

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała: Kto by powiedział Abrahamowi: Sara będzie karmić piersią synów – bo urodziłam* syna w jego starości! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Myślała bowiem: Kto by powiedział Abrahamowi: Sara będzie karmić piersią synów?! A tymczasem, kiedy się zestarzała, urodziłam mu syna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dodała: Kto by powiedział Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersią dzieci? Gdyż urodziłam mu syna w jego starości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła: Któżby to był rzekł Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersiami syny? gdyżem urodziła syna w starości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię rzekła: Kto by wierzył, że Abraham usłyszeć miał, iż Sara piersiami karmi syna, którego mu już staremu urodziła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dodawała: Któż by się ośmielił rzec Abrahamowi: Sara będzie karmiła dzieci piersią, a jednak urodziłam syna mimo podeszłego wieku mego męża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła: Któż by był kiedykolwiek przepowiedział Abrahamowi, że Sara będzie karmić piersią dzieci, gdyż w starości jego urodziłam syna!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dodała: Któż mógłby powiedzieć Abrahamowi, że Sara będzie karmić piersią dzieci? Choć jest stary, urodziłam mu syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiła jeszcze: „Kto by się ośmielił rzec Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersią dzieci? A jednak urodziłam syna mimo starości męża”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dodała: - Któż by to mógł powiedzieć Abrahamowi, że Sara będzie karmiła swą piersią? A jednak urodziłam syna w jego starości!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedziała: Kto powiedział Awrahamowi, że Sara będzie karmić dzieci? Bo urodziłam mu syna w jego starości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала: Хто звістить Авраамові, що Сарра грудьми годує дитину. Бо я породила сина в моїй старості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziała też: Kto by przepowiedział Abrahamowi: Sara będzie karmić dzieci; a jednak urodziłam syna w jego starości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dodała: ”Któż by powiedział do Abrahama: ’Sara z całą pewnością będzie karmiła dzieci piersią’, podczas gdy ja w jego starości urodziłam syna?”

¹⁾ PS Tg PsJ dodają: mu.